

林 譯
小 說 叢 書

第 三 十 六 編

滑 稽 小 說

滑 稽 外 史

卷 四

上 海

商 務 印 書 館 發 行



滑稽外史卷四

英國卻而司迭更司著

閩縣林 紓 同譯
仁和魏 易

第三十一章

此時尼古拉司至倫敦矣。司馬克方渴睡於車中。尼古拉司趣醒之曰。至矣。吾初以爲久而莫至也。御者頗愠。面尼古拉司曰。吾車頗非緩。尼古拉司曰。知君非緩。然吾心焦悚。望道不能至。故作此語。御者曰。似吾馬之神駿。客尙謂其瘠。則客心可謂迫矣。車旣入倫敦之市。天已垂黑。電煤之燈四燦如白晝。益以玻璃窗中陳設百色。呈露珠光。鑽氣璀璨。射目並絨飾之屬。斑斕發越。尙有食物見者。匪不垂涎。如是種種。車過時。疾如電。剽而人之攘熙。去來如流水。乃不審其源所窮。而市上但聞輪蹄之聲。如沸。而在有心之人。流覽往往生其感慨。蓋以上所述。凡食御及養生送死之物。咸具。而窗下徘徊張皇者。往往見貧窶之士。仰而企羨。而食物陳設。又往往饒及餓。

人。天下華絢之物。與貧簞之。夫膏飫之馨。與虛枵之腹。相間僅一玻璃。四望不能。卽竟同厚墉。而廣郭然。棺槨之肆。又適當禮拜之堂。凡婦女新育之兒。赴堂受洗。命名者。又往往經其門外。此時生死之體魄。幾於攜手同行。而富貴貧賤之形。又兩兩相峙。而立公車。旣至。尼古拉司立下。卽於左近小逆旅中。同司馬克置其行篋。部署略竟。卽奔訪諾克司。樓屋中煤火尙然。蠟淚未盡。物事雖敝。然頗整潔。几上陳酒及肉。似牛曼已知。已歸一一爲之供具。第室邇而人遠也。尼古拉司卽叩同寓之扉。問牛曼踪跡。克魯爾應門曰。約翰生汝歸矣。乃無風塵之色。尼古拉司曰。誠如君言。惟吾所問者。乞君見答。克魯爾曰。吾聞其人適有事。匆匆自行。必十二句鐘始歸。行時殊怏怏。顧乃無術自遣。然有語告我。知君必以今夕歸。故供具以待。且令我侍足下。飲啖語時。卽移榻斟酒切肉。讓尼古拉司及司馬克飲食。尼古拉司心有所懷。不能就食。命司馬克留飯。因辭克魯爾出曰。牛曼果來。汝留之勿聽出。尼古拉司旣行。竟赴拉屈里被家。而拉屈里被亦出。自念我其歸省吾母耶。旣而曰。牛曼作書。逼迫如是。

是必禍發於吾家。吾其歸見母矣。遂奔入城中。既至。女傭言密昔司尼格而貝將以十二句鐘歸。尼古拉司又問其妹。則曰。人尙無恙。惟不常甯家。間見其歸而已。亦不審其踪跡所在。惟知決不在馬丹漫塔利尼家。尼古拉司始大憂。復至牛曼家。而牛曼仍未歸。尼古拉司思以書招牛曼。又不得其處。而鄰居言非赴黃金街。蓋別適已事。尼古拉司但能坐俟其歸。然左右莫知所可。意非自動其軀幹者。不能度此晷刻。已遂決計出門。嚮西趣行。心中圖度牛曼之書果何爲者。已而至哈德巴克街。前此至繁夥。今則蕭寥。非復舊觀。尼古拉司本欲奔越冀忘其殷憂。而憂乃愈集。以途中車馬既稀。燈火復闇。淡深愁。遂亦湧上其腦際。思茲事必重要。故人人避匿。不與吾語。究何事者。思極腦動。仍不得其迹。兆已而出哈德巴克街。心益張皇無主。且自震及此不食。神思益昏瞶。乃圖歸。不遵故道。徑趨鬧市。行至一大逆旅。且售良釀。因轟立思入市酒肉。復思屋宇閤闔如是。物必騰貴。惟酒及餅餌素有定價。或不能漲。然其中多貴人飲。酒價必不同於他肆。因復行。可數武。更思酒餌在前。胡爲忍飢而去。

遂入門進咖啡房。陳設至絢麗可觀。壁上咸糊以巴麗花紙。紙上之花。朵朵作稜可。捫。地上氈氍至溫厚。有二巨鏡。一自鑪檐直上至瓦際。一則自地及頂。彼此互映。竟化。一爲三。如入洞房複室。近鑪次有四人同飲。室中尙有二客。皆半老。尼古拉司入視。卽於四人隔座中覓得一小座。尼古拉司且不索酒。以二老人中有一人方與傭保爭值。故未及索。取案上報紙觀之。讀至二十餘行。倦極欲寐。忽聞有人呼加德。則躍然而醒。聞彼人恆稱小加德。尼格而貝。尼古拉司自鏡中視其人。有二人立於案次。各執一觴。方欲引滿。尼古拉司念言必出此二人。怒極更待其發言。蓋二人中呼小加德。尼格而貝。帶昵聲。似將作媒語者。以狀度之。必年鬢稍長者。所言其人甚佻。猾作嶮態。少須行近鑪次。背而向火。與同立一少年語。此少年方對鏡振衣。其聲甚低。時發狂嘯。尼古拉司初不之聞。卽偶聞一二語。亦未及加德。後此二人入座。復索酒。遂大聲而言。所論人均尼古拉司所弗識者。尼古拉司方自咎其誤。或其人所言非加德。以吾腦中蘊加德。故偶觸聲影。皆以爲是。未可知也。旣而思彼但呼加德。尼

格而具。吾亦胡駭。惟增此一小字何也。此時酒至。直飲一鍾。更讀報紙。又聞座後呼小加德尼格而貝尼古拉司直落報紙。迴顧之呼者。卽爲所疑之人。其人作嫚聲曰。前此特餘酒不足。壽美人。今茲發新釀第一觴。卽爲我小加德尼格而貝壽。語已立盡。其酒餘三人亦咸呼曰。小加德尼格而貝。飲已。各置空觴於案。尼古拉司聞此四人嫚嫚其妹。思徑起與鬪。復力遏其怒。至於引目他顧。不視其人。復聞其人言曰。此片玉果爲尼格而貝家中人。其性質乃大類其世父。吾輩愈近則彼愈歛。非強力逼之。不爲功。今試問老而夫者。非告哀其人。錢終弗貸。以彼見我。告哀始得重利。暴哉此小人也。於是有一人亦同聲曰。小人哉。時座次之二老人已行。此四人者。議論愈恣。少年者曰。彼老嫗似有妬容。設彼窮閉其人。勿令面我者。奈何。俳諧者曰。彼二人果不相能。則小加德必歸就其母。則我之進尤易。彼母蠢蠢。惟吾言是用。圖之如拾芥耳。少年大笑曰。其母良蠢蠢。餘二人亦同聲而笑。尼古拉司怒極。然猶力遏待其後言。然此四人之言。大抵均嫚瀆。亦不詳敘。然其大致進酒愈多。則言亦愈雜。述老

而夫之貪。及此二人之詭謀。均一一得其端兆。匪特此也。且其妹氏抱眞守潔。亦一得諸此二人口吻。然已媒瀆。不可堪其尤。奸狡者則卽年事稍多之僂狒人。餘人特附和而已。尼古拉司注意其人。圖與之角力。遂起而近言者之前。曰。汝前有語奉白。霍克周視尼古拉司。久言曰。汝何人。乃敢邀我。尼古拉司厲色言曰。汝前有語奉白。霍克方引杯視主人曰。我乃與是人無素。遂盡其餘酒。尼古拉司曰。汝曾否允我。或終不見答。耶霍克曰。有語不妨見告。否則汝行。尼古拉司出名紙於懷。擲示之曰。汝觀名紙。卽知我將何言。霍克視名紙。頗露懼色。然卽立歛其容。擲此名紙示少年。自取牙杖剔其齒。尼古拉司曰。請以大名示我。霍克曰。無之。尼古拉司曰。汝果稱爲人者。斷不能不示我以名姓。衆相視無語。因語大衆曰。我卽爲君輩所稱女郎之懷兄。此一人者。爲謊言之鼠子。君輩果爲其友者。欲保全其人。當以姓名見告。似此幽閼忍恥。則直無恥之尤。而我亦終必得其人之窟宅。霍克愀然作不屑狀。語此三人曰。爾聽其恣言。我嚮不與此等人語。彼儘語。至於終夜。我愛其妹。終不令其伏刑而

死。尼古拉司曰。然則。汝爲無恥。下流之厮。走。我將以爾之無恥。布告天下。汝今夕。縱奔匿。至於遲明。我亦必追逐。至爾之巢窟。霍克疾取其杯。思力擲。尼古拉司忽復斟。滿。大笑。尼古拉司卽呼傭保還酒。值卽距坐。霍克案上弗行。向傭保指霍克曰。汝知是客名耶。霍克聞而復笑。而旁座二人亦循聲而笑。傭保知旨。亦作不屑狀曰。我焉知者。霍克曰。傭保。汝知是人誰者。傭保鞠躬曰。小人亦不之知。霍克曰。汝不知耶。乃擲。尼古拉司名片示之曰。汝自觀之。觀後擲之火中。汝聞之耶。傭保執名紙視。尼古拉司不擲之火。寘之。鱸簷之上。尼古拉司仍叉手嚼齒而坐。若必致其仇復。此時少年人私語霍克姑示以名。然霍克已醉。則力斥少年勿聲。少年及此二人着衣竟行。獨留霍克及尼古拉司仍迎面坐。尼古拉司此時無聲。但聞壁上鐘機徐徐而動。霍克如無事。仍獨酌不已。一語不發。直至於一句鐘之久。尼古拉司焦煩以爲逾三句鐘。實則僅一句鐘而已。尼古拉司時時窺視霍克。霍克仰屋進杯如無物已而欠伸。思臥。直至鏡中自照。復斜睨。尼古拉司尼古拉司張目怒視霍克。微笑掣鈴令傭保。

着衣門已大闢。似待其出。霍克麾傭保曰。汝行勿須我。於是室中僅二人。霍克仍盡其餘。遞更間行數十武。始取冠冠之。至鏡中自照。加其手套。徐徐出。尼古拉司卽踴起如電。從之。霍克甫出而尼古拉司已橫立其前。門外有馬車候之。霍克力上御者。亦登。尼古拉司曰。汝允告我以姓名否。霍克曰。俟之。尼古拉司曰。汝以馬疾可倖逃則大誤矣。吾將力逐汝。行。霍克曰。爾敢進者。我將加汝以鞭。尼古拉司曰。汝賤種之鄙人。霍克曰。汝亦走卒耳。尼古拉司曰。我父乃獨立人。以我之獨立。何後於爾。其操行乃高於爾。萬倍。我實告爾。密司尼格而貝爲吾女弟。汝吐禽獸之言。曾自承其罪否。霍克曰。與上等人語。我承之。若爾何爲者。汝爲狗趣下。勿溷乃公。謂御者曰。威廉汝縱轡行。尼古拉司一躍登車。鐙曰。非告我不能行。乃力握其繮。御者不知所爲。馬亦騰擲。欲前。威廉力不能止。霍克大怒曰。行御者縱馬。馬大奮迅而奔。尼古拉司亦忘其險。仍踞立其鐙。力挽其繮。霍克曰。汝弗行耶。尼古拉司曰。但問爾告我與否。霍克曰。否。尼古拉司曰。否。霍克反取其鞭。力鞭尼古拉司。尼古拉司奮其鞭立斷爲兩。

然尼古拉司執其跌。卽以鞭斷處刺霍克。自眉間膚裂。至於頰上。血湧出。馬亦狂奔。但見電燈如瞥而過。尼古拉司直自車上仆地。垂暈。仍強起。但聞人聲呼馬。癩行人趣避。爭趣其旁。以過。又聞大震聲如巨物仆地。萬人叢集爲巨團。衆已爭圍墜車者。尼古拉司轉徐徐起。嚮小巷覓車行。自視亦血淋其襟。

第三十二章

牛曼諾克司於十二句鐘時已歸。轉俟尼古拉司久乃弗至。因與司馬克面火坐。每聞樓級有聲。卽以爲尼古拉司至。時已逾夜午。二人大懼。皆失色。已聞有車停門外。牛曼疾以火出。見尼古拉司血被其身。則失聲號。尼古拉司曰。勿懼。吾未大創。得水一滌足矣。牛曼周身拊視久曰。汝幸無恙。實則何因至是。尼古拉司曰。吾週知吾妹事。雖未得其究竟。餘事可終度而得。然水且少須。但示我以狀。汝視我初未狂易。固泠然善也。吾宗旨已定。請君趣言。牛曼曰。汝衣破而行。斃必得重創。容吾視創。更告汝以他事。尼古拉司強坐曰。此特皮囊之傷。醫之至易。卽使骨斷。亦必先告我以家。

狀因與牛曼執手言曰。汝不言爾有女弟在爾。未式微時死。今試思君亡弟則必以誠語我。牛曼曰。可。於是遂述前後之事。尼古拉司聞牛曼語。與酒肆中人語符合者。則點首稱可。而二目直視。爐火初未與牛曼平視。語竟。牛曼請視尼古拉司。創脫去其衣。以油及醋磨擦其軀。擦時。尼古拉司遂述其復仇事。語牛曼。牛曼且聞且喜。其下手亦重。似力毆。霍克竟忘其爲尼古拉司。擦患處也。擦已。尼古拉司與牛曼謀欲遷其母同居。並請拉屈里被。以此兩小人狀告其母。並作書與老而夫。請牛曼賁往視之。遂衣司馬克寬博之衫。及司馬克同歸原寓。明日遲明。尼古拉司醒。雖微覺痛。然已如未被傷者。告司馬克曰。牛曼轉盼卽歸。因以車至密昔司威鐵忒里家。七點三刻後已至。尼古拉司自念果無一人興者如何。此時忽見有女傭拭階石令淨。乃語女傭言。將請見加德。女傭轉語小厮走阿豐素。阿豐素方起。首蓬而面絳。尼古拉司卽自言欲見密司尼格而具。阿豐素曰。密司尼格而具方款步中庭。吸取空氣。尼古拉司曰。能容我見其人否。阿豐素曰。是胡得。尼古拉司卽予之一先零。阿豐素曰。

可。尼古拉司曰。汝爲語密司尼格而具言。彼懷兄在是。趣前面我。阿豐素立奔。尼古拉司徘徊數四。已聞女人纖步聲。尼古拉司張皇間。而加德已猛撲其身。大哭。尼古拉司卽引加德曰。傷哉。同懷汝失形矣。加德嗚咽言曰。妹氏阨運始居於此。被苦況至矣。吾親愛之懷兄。幸拔我不爾者。吾心碎矣。尼古拉司力抱其身曰。加德。我決不令汝更出。吾臨行時。所濡忍者。卽患吾一遽出。汝將悽惻。不可言狀。且吾舍汝而行。殊不得已。詎知人心之險。一至於是想吾女弟。必諒吾心。加德曰。妹豈不知吾兄者。兄何爲見疑。尼古拉司曰。吾聞爾歷險難。忍恥辱。因握其拳曰。吾血沸久矣。汝今趣去。是間果吾。昨日知爾在是者。則爾亦不擔昨宵之苦慮。今茲吾行。宜與何人爲別者。問時。密司忒威鐵忒里適至。加德引見其兄。尼古拉司曰。吾同懷且告別。不能更爲須斯之留。威鐵忒里曰。爲期未屆。故不能。尼古拉司曰。似此三閱月之資。我亦不受。幸密司忒見諒。吾爲同產之情所迫。不能不引妹歸。至所挾持之物。後且以人至此提挈。密司忒聞言。則大悅。聽其行。尙曰。君妹氏所應得資。語時作聲。嗽不已。曰。少。

假吾時日。必奉還。迭更司曰。威鐵忒里。好負人。貨既久。遂亦忘之。實則世人各有所嗜。此好負人。資者亦威鐵忒里所嗜然也。尼古拉司曰。微資何待較。惟吾女弟行趣殊負。遂引加德登車。力驅入城。既至母家。尼古拉司命加德先入告其母。庶密昔司不至於失措。尼古拉司逾數分鐘始入拜母。而抱母。其意至誠切。牛曼此時已以車至。遷其家具登車。然密昔司尼格而貝素濡緩不任。惚遽事。霍克之無禮。拉屈里被亦豫告密昔司。今日兄妹二人亦歷歷告之。然密昔司尙圖富貴。不以移家爲然。既而問尼古拉司曰。汝胡不問若世父。是何圖畫。乃出此策。尼古拉司曰。辨白之時已過。今但有離此忍心害理之人。與之絕交。以彼忍心見待匪特。不面其人。凡爲彼物。決不沾染其餘。腥密昔司尼格而貝大哭言曰。據此而言。則伯氏直人頭而畜鳴耳。此屋何足居。牆裂而門圯。而屋頂吾曾以十八辨士聖之。夫以我之十八辨士安言。易得若世父多資。胡乃不爲吾聖之。茲事吾乃百思不能及。尼古拉司曰。誰能及之。密昔司曰。汝輩試思霍克寶星。乃如是狙獮人也。適非拉屈里被語我。我焉信之。

苦方長。日意得。謂有此等人。與吾女游。且圖娶其身。嗟夫。尼古拉司。吾果增其人。不當爲汝覓事於公家乎。須知人能進身於公家。必多得錢。加德汝曾否憶及密司克魯白壘。彼卽得公家之益。彼長日着絲襪帶。巨髮。但得錢而已。不圖今日吾乃收場。至是殊令人若就嚴刑。因復大哭。此時尼古拉司及加德方摒擋家具登車。初不之答。拉屈里被則婉勸密昔司曰。幸勿哭。密昔司曰。汝言固易。乃不爲思其苦況。汝試思拍克及迫拉克均善士。吾後此將提何面對其人。吾果對其人言霍克寶星爲小人是。二子能不鄙我。尼古拉司進曰。敬告老母。此二人必不更至吾家。今門外有車。請母趣登。吾於禮拜一日卽就密斯拉屈里被居矣。拉屈里被曰。吾已爲密昔司部署樓居。苟臨貺無不將迎。今扶密昔司下樓矣。然密昔司尙檢視樓上有無剩物。更視樓下一周及門。復憶有咖啡壺在廚次。旣閉車門。復曰。扉後尙有一傘。未挈。尼古拉司卽麾御者曰。汝行。車甫動。密昔司遽落一先零於車。伏而尋之。迨起而車行已遠。尼古拉司旣盡拾家具。遂遣女傭鎖其扉。遂登二輪之車。至黃金街左轉處。已與

牛曼約俟於此。尼古拉司見牛曼時。僅九點半鐘。語牛曼曰。此書爲上吾世父。並屋扉之匙。汝今日至吾家者。幸勿語宵來擯仇事。吾惡消息所至。可云滿其量矣。汝知吾仇被吾創如何者。牛曼曰。未知也。尼古拉司曰。吾自往探之。牛曼曰。在理爾須息爾額上熱。似中寒疾。尼古拉司揚其手曰。更圖相見。遂行。牛曼自此地歸面老而夫。行路僅三分鐘。此三分鐘中。取書讀其封面。復納之冠。尋復取而觀其書背。復側視不已。爲意至得。旣至。掛冠於壁。書及鑰匙。寘之案上。專俟老而夫歸。逾數分。靴聲橐橐然。聞掣鈴聲。牛曼入面老而夫。老而夫曰。郵者至乎。牛曼曰。未也。老而夫曰。有他書乎。牛曼曰。有之。因以書並鑰匙上老而夫。老而夫執匙駭曰。是何物。牛曼曰。物與書俱在此。一刻鐘前。有孺子將之而至。老而夫讀其書曰。我知汝矣。我本欲詆汝。然徧算天下醜詞。取其千分之一。當汝罪而竟無有。汝亡弟之孀及其孤兒。亦不居爾之敵廬矣。亦不更見汝面。汝骨肉均叛已成。獨夫我母子兄妹初無他辱。惟得汝爲世父其辱。乃日至而無窮。故吾輩決與汝絕。汝年老。吾將以鬼爲汝作收局。今吾心

一。念。及。汝。但。有。銜。汝。別。無。他。念。此。心。待。爾。死。後。憤。氣。尙。晃。蕩。於。爾。牀。榻。之。前。老。而。夫。讀。其。書。可。二。次。眉。蹙。眼。閉。如。有。所。思。而。書。已。墜。落。二。指。尙。作。勢。如。尙。挾。書。其。手。忽。爾。矗。立。團。其。書。納。於。衣。囊。之。中。迴。面。視。牛。曼。似。恨。其。久。立。牛。曼。此。時。背。向。老。而。夫。以。鉛。筆。向。壁。上。利。息。之。單。似。爲。核。計。若。一。無。所。聞。知。者。

第三十三章

今。吾。書。復。敍。及。密。司。忒。曼。塔。里。尼。矣。曼。塔。里。尼。此。時。訪。老。而。夫。一。入。門。卽。斥。牛。曼。曰。客。擊。鈴。久。汝。胡。不。聞。且。汝。門。鈴。直。啞。啞。同。破。銚。之。音。吾。力。搖。若。鈴。至。於。心。顫。汝。仍。木。木。何。也。言。時。俯。刷。其。鞵。上。之。泥。牛。曼。曰。吾。但。聞。一。聲。何。復。有。餘。聲。者。曼。塔。里。尼。曰。汝。之。鞵。乃。若。法。場。中。縛。人。之。杙。櫛。語。已。將。入。面。老。而。夫。牛。曼。止。之。曰。密。司。忒。尼。格。而。貝。雅。不。欲。人。冒。進。今。且。問。爾。爲。事。若。何。曼。塔。里。尼。曰。吾。今。將。握。數。廢。紙。至。此。易。光。明。振。響。之。金。錢。牛。曼。曰。諾。乃。取。名。片。入。告。老。而。夫。方。引。頸。入。則。老。而。夫。垂。頭。若。有。所。思。手。中。仍。執。尼。古。拉。司。之。書。似。已。更。讀。一。過。矣。一。聞。門。聲。則。立。變。其。色。如。平。時。問。曰。何。事。

者。牛曼方語時。而曼塔里尼已入。執老而夫手。語曰。翁邇來愈強健矣。卽歸座。撚其髯。並掠其髮。語曰。翁顏色乃新艷如鮮花。竟同嬰兒。老而夫作淡漠語曰。汝來何爲。請見告。室中僅二人耳。曼塔里尼囁嚅久曰。可。可。雖然。吾誠負萬死。老而夫頓足曰。汝終何語。曼塔里尼曰。吾有他人借券。惟爲期未屆。今吾用以質翁家。翁先假我資。期至聽翁自往索之。老而夫曰。日來不多留錢。曼塔里尼曰。惟其錢荒。所以至此。老而夫曰。今茲貿易。乃大不易。令人頗難辨借金家之豐歉。吾今將不操是業矣。惟爾爲我友所挾。當不欺我。今爾所挾券。如何。曼塔里尼曰。來挾二券。老而夫曰。爲數如何。曼塔里尼曰。錢錢僅七十五鎊。老而夫曰。爲期何月。曼塔里尼曰。八月也。老而夫曰。此等貿易。惟爾蓋可許也。他人則否。若子金者。必二十五鎊。然尙爲爾。他人吾亦不之應。曼塔里尼一聞此數。立變其色。老而夫曰。汝不尙餘五十鎊耶。今汝欲何如者。試授我券。爲何氏。曼塔里尼曰。翁求息太鉅。心亦太忍。老而夫如不之聞。伸手取券。旣視。則曰。此二家胡足恃。惟吾所割息。汝意甘否。因推還其券。曰。吾不欲爲此。汝